

# Cantigas de Santa María

## Bibliography

### WEBSITES:

<http://www.pbm.com/~lindahl/cantigas/>

Greg Lindahl's site has pretty much all the useful links (incl. some below), including some interesting articles, but perhaps most interesting are the facsimiles, illuminations, and discography.

<http://cantigas.fcsh.unl.pt/manuscritos.asp>

5 mss online, including Vindel and Sharrer fragments

<https://eeleach.blog/2014/05/28/sources-for-cantigas/>

A 2014 listing of online cantiga (not just CSM) sources

<http://www.cantigasdesantamaria.com/>

This searchable database of the cantigas especially focuses on aligning the words with the notes. All the cantigas have all the verses (no translations) and 3 versions of the music; E ms., square notation regularized, and modern round notes without rhythm. It includes a Gallo-Portuguese pronunciation guide.

<http://cesem.fcsh.unl.pt/en/a-notacao-das-cantigas-de-santa-maria-edicao-diplomatica/>

Summary: Diplomatic edition of the musical notation in the three notated medieval MSS that contain Cantigas de Santa María (13th century), in three volumes (one per MS), each with Portuguese and English versions in separate tomes; with introduction, tables and indices. This really is the latest thing!

### MUSIC EDITIONS:

Higinio Angles. La música de las Cantigas de Santa María del Rey Alfonso el Sabio. Vol. I: Facsímil del Códice j.b.2 de El Escorial. 1964

Higinio Angles. La música de las Cantigas de Santa María del Rey Alfonso el Sabio. Vol.II: Transcripción musical. 1943

These were all there was for many years - most recordings are based on these.

Chris Elmes. Cantigas De Santa Maria Of Alfonso X, El Sabio, A Performing Edition: Volume 1-4. Gaita Medieval Music, Edinburgh, 2006-2014.

We like these transcriptions better than Angles. The rhythms are more interesting, and show Arabic influence. Available for sale at his website here: <http://www.gaita.co.uk/publications.html>

The Medieval Lyric, [http://www.mtholyoke.edu/acad/medst/medieval\\_lyric/index.html](http://www.mtholyoke.edu/acad/medst/medieval_lyric/index.html)

There are 2 versions of this; one a multi-volume spiral bound edition from 1988, the other a CD-ROM. Both come with CDs of the music. If you want cantigas, then you want the CD-ROM version. It only has about 20 cantigas. You can order either version from Mt. Holyoke, order form on their website.

psallite's website for Kasha's versions [psallite.thedancingmaster.net/](http://psallite.thedancingmaster.net/)  
Kasha has translated a number of CSM into singable English.

### **TEXTS AND TRANSLATIONS:**

Walter Mettmann. Cantigas de Santa Maria I, II, III. Editorial Castalia, Madrid, 1986, 88, 89.

This is the classic version of the texts.

an online version of the original (or Portuguese trans.?) texts: [https://pt.wikisource.org/wiki/Categoria:Cantigas\\_de\\_Santa\\_Maria](https://pt.wikisource.org/wiki/Categoria:Cantigas_de_Santa_Maria)

Kathleen Kulp-Hill. Songs of Holy Mary of Alfonso X, The Wise: a Translation of the Cantigas de Santa Maria. Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, Tempe AZ, 2000.

This is the only published English translation of all the CSM.

### **PAPERS AND DISSERTATIONS:**

Gerardo Victor Huseby. "The Cantigas de Santa Maria and the Medieval Theory of Mode." PhD. dissertation, Stanford Univ., 1982.

As he says in his intro: "The purpose of this dissertation is to show that the music of the Cantigas de Santa Maria in its tonal and melodic organization reflects closely the medieval theory of mode,". Useful in that he classifies all the CSM according to mode.

Juan Jose Rey. "El trovador don Alfonso X." *Revista de Occidente* 43, 1984, pp. 166-183.

I put this in because it was the 1st place I read that it was "normalisimas" to have Catalan folk music in 5, but H. Angles transcribed them in 3, 4, or 6 because he thought 5 too exotic!

Hendrik van der Werf. "Accentuation and Duration in the Music of the Cantigas de Santa Maria", in *Studies on the Cantigas de Santa Maria: Art, Music, and Poetry*. Madison: the Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987, pp 223-234.

Manuel Pedro Ferreira. "Bases for Transcription: Gregorian Chant and the Notation of the Cantigas de Santa Maria." 1993. [http://www.academia.edu/1214994/Bases for Transcription Gregorian Chant and the Notation of the Cantigas de Santa Maria](http://www.academia.edu/1214994/Bases_for_Transcription_Gregorian_Chant_and_the_Notation_of_the_Cantigas_de_Santa_Maria)

M. Ferreira. "The Influence of Chant on the Cantigas de Santa Maria." Leeds, 1999.

M. Ferreira. "Andalusian Music and the Cantigas de Santa Maria." 2000. [https://www.academia.edu/1233307/Andalusian Music and the Cantigas de Santa Mar%C3%ADa](https://www.academia.edu/1233307/Andalusian_Music_and_the_Cantigas_de_Santa_Mar%C3%ADa)

M. Ferreira. "A Case of Cross-Fertilization: The Mediaeval Andalus, Islamic Music, and the Cantigas de Santa Maria." 2004. [https://www.academia.edu/1216013/A Case of Cross-Fertilization The Mediaeval Andalus Islamic Music and the Cantigas de Santa Maria](https://www.academia.edu/1216013/A_Case_of_Cross-Fertilization_The_Mediaeval_Andalus_Islamic_Music_and_the_Cantigas_de_Santa_Maria)

M. Ferreira. "Understanding the Cantigas: Preliminary Steps." 2013. [https://www.academia.edu/6569541/UNDERSTANDING THE CANTIGAS PRELIMINARY STEPS](https://www.academia.edu/6569541/UNDERSTANDING_THE_CANTIGAS_PRELIMINARY_STEPS)

M. Ferreira. "Editing the Cantigas: Notational Decisions." Portuguese Journal of Musicology, 2014. [https://www.academia.edu/9473002/Editing\\_the\\_Cantigas\\_de\\_Santa\\_Maria\\_Notational\\_decisions](https://www.academia.edu/9473002/Editing_the_Cantigas_de_Santa_Maria_Notational_decisions)

M. P. Ferreira. "Rhythmic paradigms in the Cantigas de Santa Maria: French versus Arabic precedent." Plainsong and Medieval Music, 24, pp 1-24, 2015. [https://www.academia.edu/12000864/\\_Rhythmic\\_paradigms\\_in\\_the\\_Cantigas\\_de\\_Santa\\_Maria\\_French\\_versus\\_Arabic\\_precedent\\_Plainsong\\_and\\_Medieval\\_Music\\_24\\_1\\_2015\\_pp.\\_1-24](https://www.academia.edu/12000864/_Rhythmic_paradigms_in_the_Cantigas_de_Santa_Maria_French_versus_Arabic_precedent_Plainsong_and_Medieval_Music_24_1_2015_pp._1-24)

There are even more papers by M. Ferreira — he has most of them on [academia.edu](https://www.academia.edu) now. I'll suggest starting with his more recent papers: 1st, the "Preliminary Steps" then "Notational Decisions" and of course "French vs. Arabic." His earlier ones may no longer be apropos.

And now heading off into related tangents:

*Arabic/Andalusian BOOKS about MUSIC*

Davis, Ruth. Ma'luf: Reflections on the Arab Andalusian Music of Tunisia. Scarecrow Press, 2004.

Farmer, Henry George. A History of Arabian Music through the XIII century. London, 1929.  
" " An Old Moorish Lute Tutor. Glasgow, 1933.

\*Liu, Benjamin M. and Monroe, James T. Ten Hispano-Arabic Strophic Songs in the Modern Oral Tradition. Univ. of California Press, 1989.  
\*music and texts

Nykl, Alois Richard. Hispano-Arabic Poetry and its Relations with the Old Provençal Troubadours. J.H. Furst, Baltimore, 1946.

Ribera, Julian. Music in Ancient Arabia and Spain; being La Musica de las Cantigas. (translated and abridged by Eleanor Hague and Marion Leffingwell ) Stanford Univ. Press, 1929 (orig. 1922).

Ribera, Julian. La Musica Andaluza Medieval en las Canciones de Trovadores, Troveros Y Minnesinger. Madrid, 1923-25 (AMS reprint 1974).

Ribera y Tarrago, Julian. La musica arabe y su influencia en la espanola. 1927, (reprint Valencia 2000).

Sawa, George Dimitri. Music Performance Practice in the Early Abbasid Era, 132-320AH/ 750-932AD. Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1989.  
sources are Al-Farabi's (872-950AD) 2 books and al-Isbahani's Book of Songs.

Sawa, George Dimitri. Rhythmic Theories and Practices in Arabic Writings to 339AH/950AD. Institute of Mediaeval Music, Ottawa, Canada, 2004/9?  
incl.s short chapter about Al-Bataliawsi's (1052-1127AD) commentaries on iqa in Al-Andalus.

Sawa, George Dimitri. Egyptian Music Appreciation & Practice for Bellydancers. 2010.

Touma, Habib Hassan. The Music of the Arabs. Amadeus Press, 1996.

Powers, Cameron. Arabic Musical Scales: Basic Maqam Notation. GL Design, Boulder, Co. 2005.

<http://maqamworld.com/> A great online resource for both rhythmic and melodic maqams (Arabic scales and rhythmic modes).

### **JEWISH/SEPHARDIC MUSIC BOOKS**

Idelsohn, A. Z. Jewish Music. Henry Holt & Co., 1929.

Katz, Israel J. (ILL) Judeo-Spanish Traditional Ballads from Jerusalem. Institute of Mediaeval Music, Brooklyn, NY, 1972.

Levy, Isaac. (ILL) Chants judeo-espanols. 1959.

Obviously there could be more here: I haven't dug into it enough yet.

### **MISC. ARTICLES**

Carpenter, Dwayne. "The Captivity of Jerusalem that is in Sepharad": The Odyssey of Iberian Jewry. Dept of Romance Languages, Boston College.  
26p preliminary paper probably from the early 1990s

Snow, Joseph. "The Troubadours in Spain." Feb 1994.

Draft of a paper for the symposium "Strangers in Medieval Society" (Univ. of Minn. Center for Medieval Studies)

[I possibly acquired both papers at a Romance Languages Symposium in early 90s.]

Ali Jihad Racy. "Historical Worldviews of Early Ethnomusicologists: An East-West Encounter in Cairo, 1932" pp. 68 - 92. From Ethnomusicology and Modern Music History. Illini Books, 1993.

### **POETRY BOOKS**

Poemas Arabigoandaluces. Emilio Garcia Gomez. 4ta edicion, Madrid, 1959.

Poems of Arab Andalusia. Translated by Cole Franzen, from the Spanish versions of Emilio Garcia Gomez. City Light Books, 1989.

Andalusian Lyrical Poetry and Old Spanish Love Songs: The Muwashshah and its Kharja. by Linda Fish Compton. New York Univ. Press, 1976.

Hispano-Arabic Poetry: a student anthology. by James T Monroe. 1974, reprint Gorgias Press 2004.

The Dream of the Poem: Hebrew Poetry from Muslim and Christian Spain, 950-1492. edited by Peter Cole. Princeton Univ., 2007.

Lyrics of the Middle Ages, an anthology. edited by James J Wilhelm. Garland, 1990.

*Back to Cantigas, but not CSM*

Manuel Pedro Ferreira. Cantus coronatus: 7 Cantigas d'El-Rei Dom Dinis by King Dinis of Portugal. publ. by Edition Reichenberger, Kassel 2005.

a bilingual edition of the 7 cantigas d'amor by King Dinis found in 1990

M.P. Ferreira. The Sound of Martin Codax/O Som de Martin Codax. publ. by Imprensa Nacional, Lisbon, 1986.

another Portuguese/English bilingual book, this on the 6/7 cantigas d'amigo by Martin Codax found in 1914

Chris Elmes. Cantigas d'amigo and Llibre Vermell: a Performing Edition of Two Medieval Spanish Manuscripts. publ. by Gaita Medieval Music, Edinburgh Scotland, 2006.

I highly recommend Chris Elmes' editions.

Jose Lopez-Caló. La Musica Medieval en Galicia. publ. by Fundacion "Pedro Barrie de la Maza, Conde de Fenosa" La Coruna, 1982.

In Spanish; chapters cover Mozarabic chant, music from Santiago de Compostela incl. the Codex Calixtinus, Martin Codax and other troubadours, and the Galician portals of churches that depict "the elders" with instruments. Comes with 2 45 size vinyl records. (probably not worth looking at)